

СИМВОЛИЧЕСКОЕ ОСМЫСЛЕНИЕ ЦВЕТКА В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Го Жунжун

Аспирант, Государственный институт русского языка
им. А.С. Пушкина (г. Москва)
guorongrong1@gmail.com

SYMBOLIC UNDERSTANDING OF THE FLOWER IN RUSSIAN AND CHINESE LINGUO-CULTURES

Guo Rongrong

Summary: The article deals with the symbolic understanding of the flower in Russian and Chinese linguo-cultures on the material of phraseological units, proverbs and sayings. The comparative analysis of the culturally marked lexeme flower reveals similarities and differences in the ideas of both peoples about the flower and specific types of flowers, reflects national and cultural values and mentality features of the Russian and Chinese peoples.

Keywords: linguo-culture, symbolic understanding, concept, flower, phraseological units, paroemia units.

Аннотация: Статья посвящена исследованию символического осмысления слова «цветок» в рамках русской и китайской лингвокультуры на материале фразеологизмов, пословиц и поговорок. При сопоставительном анализе культурно-маркированной лексемы цветок выявляются сходства и различия представлений обоих народов о цветке и конкретных видах цветков, отражаются национально-культурные ценности и особенности менталитета русского и китайского народов.

Ключевые слова: лингвокультура, символическое осмысление, концепт, цветок, фразеологизмы, паремии.

Введение

Известным способом репрезентации концепта считаются языковые единицы. По мнению В.И. Карасика и Г.Г. Слышкина, «к одному и тому же концепту можно апеллировать при помощи языковых единиц различных уровней: лексем, фразеологизмов, свободных словосочетаний, предложений» [Карасик, Слышкин, 2001, с. 78]. Культурное восприятие концепта *цветок* русским и китайским народами имеет как сходства, так и различия, что фиксируется в конкретных языковых единицах, например, в словосочетаниях, фразеологизмах, паремиях.

Цель статьи заключается в исследовании концепта *цветок* на материале русских и китайских паремий, а также в описании символического осмысления цветка, отраженного в паремиях. Объект исследования – русские и китайские паремии, включающие цветок и конкретные наименования цветков. Предмет исследования – символическое осмысление цветка, отраженное в русских и китайских паремиях. Основным материалом служат русские и китайские устойчивые словосочетания, пословицы, поговорки, фразеологизмы, взятые из словарей «Словарь русских пословиц и поговорок» [Жуков, 2000], «Фразеологический словарь русского литературного языка» [Фёдоров, 2008], «Пословицы и поговорки русского народа» [Даль, 1998], «汉语成语大词典» (Большой словарь китайских фразеологизмов, Ван Синго) [王兴国, 2016], «中国谚语大辞典» (Большой словарь китайских пословиц, Уэнь Дуаньчжэн) [温端政, 2011].

По мнению В.И. Карасика, «Концепт состоит из трех компонентов – понятийного, образного и ценностного» [Карасик, 2001, с. 3]. В настоящей работе концепт *цветок* проанализирован с трех сторон: понятийной, образной, ценностной.

Понятийная сторона концепта *цветок*

Для полной характеристики концепта *цветок* необходимо обратиться, прежде всего, к словарным дефинициям.

В «Словаре русского языка» под редакцией С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой слово *цветок* определяется следующим образом: «1. Орган размножения растений с венчиком из лепестков вокруг пестика и тычинок. 2. Травянистое растение, в пору цветения имеющее яркую, часто ароматную, распускающуюся из бутона головку или соцветие. 3. Яркая, часто ароматная головка или соцветие на стебле такого растения» [Ожегов, 2007]. В четвертом томе «Толкового словаря русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова зафиксированы следующие значения *цветка*: «1. Часть растения, обычно имеющая вид венчика из лепестков, окружающих пестик с тычинками, и являющаяся органом размножения. // перен. о чем-н. лучшем, красочном, выдающемся (поэт.). 2. Растение (трава), имеющее органами размножения цветки» [Ушаков, 1940, с. 1205].

В «现代汉语词典» (Словаре современного китайского языка) закрепляется всего 18 сем слова *цветок* (ие-

рогиф 花): 1. Система органов семенного размножения растений (一朵花儿 один цветок). 2. Цветущие травянистые и древесные растения для декоративного использования (花盆 цветочные горшки; 种花 сажать цветы). 3. Предметы в форме цветка (雪花 снежинки; 浪花 брызги воды; 火花 языки пламени). 4. Фейерверк, шутиха (放花 пускать фейерверк; 礼花 праздничный фейерверк). 5. Узор; узорный (这被面花儿太密 узор на этом одеяле слишком плотен). 6. Цветной, цветастый, яркий, разноцветный. (花衬衫 цветастая рубашка; 花白头发 волосы с проседью). 7. Смутный, неясный, расплывчатый; рябит в глазах (眼花 глаза плохо видят; 昏花 в глазах рябит). 8. Одежда изношена (袖子都磨花了 рукава износились). 9. Нереальный, недостоверный; заблуждение, ослепление (花招儿 показной прием, трюкачество; 花花肠子 коварные замыслы, происки). 10. Элита, самое лучшее, избранное (革命之花 цветок революции; 花样年华 пик жизни, в расцвете сил). 11. Молодая красивая девушка, красавица (校花 университетская, школьная красавица; 交际花 светская львица, куртизанка). 12. Секс-работница и что-то связано с ней (花魁 известная, популярная куртизанка; 花街 улица публичных домов). 13. Хлопок, хлопковый (轧花 очищать хлопок; 弹花 избивать хлопок). 14. Мелкие частицы, капли и т.д. (泪花 подступающие слезы; 葱花 мелко нарезанный зеленый лук; 油花 масляные звездочки). 15. Детеныши животных (蚕花 личинка шелкопряда; 鱼花 мальки рыб). 16. Оспа (他出过花儿 у него была оспа). 17. Рана, военная травма (挂了两次花 получил травму два раза). 18. Фамилия (花 Хуа) [现代汉语词典, 2005, с. 555].

Словарные дефиниции представляют основные семантические признаки цветка, характеризующие его с понятийной стороны. Слово *цветок* многозначно, в русском и китайском языках оно имеет два лексико-семантических значения «растение» и «часть растения», и переносное значение «о лучшем». Кроме того, в китайском словаре это слово обладает богатым образным, метафорическим содержанием, чего мы не обнаружили в словарях русского языка.

Анализ русских и китайских пословиц и поговорок позволяет выявить полные семантические признаки цветка.

1. Цветок – растение яркого цвета, красного или пёстрого: *Аленький цветок бросается в глазок. Красен, как маков цвет. На красный цветок и пчела летит. 红花还须绿叶配* (Красному цветку нужны зеленые листья). *一花独放不是春, 万紫千红才是春* (Весна не приходит с одним цветком, её создаёт множество пёстрых цветов).
2. Цветок обычно издает аромат: *От хорошего цветка хороший аромат. Издали всё пахнет цветами. У каждого цветка свой запах. 赠人玫瑰, 手有余香* (Когда даришь другим цветы, рука сохраняет аромат). *花香蜜蜂多, 水甜人爱喝* (Ароматные цветы привлекают пчел, сладкая вода нравится людям).

3. Цветы цветут и вянут: *Хорош цветок, да скоро вянет. Без матушки родной и цветы не цветно цветут. 昨日花开满树红, 今朝花落一场空* (Вчера на дереве было полно красных цветов, сегодня ничего не осталось из-за увядания). *人无千日好, 花无百日红* (Как у человека не бывает тысячи хороших дней, так и цветок не может цвести сто дней подряд).
4. Цветам нужен уход (полив, солнце): *Цветы что дети, уход любят. Девушка без любви, что цветок без солнца. Без навоза и влаги цветы не растут. 种花一年, 看花十日* (За цветами ухаживают целый год, а любуются их красотой лишь десять дней). *好花不浇不盛开, 小树不修不成才* (Хорошие цветы не цветут без полива, маленькие деревья не вырастают без обрезки).
5. Существует календарь цветения: *Март с водою, апрель с травой, а май с цветами. Апрельский цветок ломает снежок. 四月春雨五月花* (Апрель с весенним дождем, а май с цветами). *杏花败, 桃花开, 梨花出来当奶奶* (Вначале зацветает абрикос, потом персик, а груша распускается последней).
6. Цветы бывают домашними, огородными, полевыми и луговыми: *Полевые цветы оставь в полях. Красна девка в хороводе, что маков цвет в огороде. 路边的野花不要采* (Не срывайте дикие цветы на обочине дороги). *家花没有野花香* (Домашние цветы пахнут не так хорошо, как дикие цветы).
7. Цветы радуют людей: *Цветок пока цветет, до тех пор и глаз радует. Нет цветов – нет уюта. 乱花渐欲迷人眼* (Пестрые цветы бросаются людям в глаза). *常在花间走, 活到九十九* (Кто среди цветов часто гуляет, до девяноста девяти лет доживет).

Образная сторона концепта *цветок*

По сравнению со словарем китайского языка, толковые русские словари в незначительной степени отражают образный, символический потенциал цветов, ввиду чего необходимо обращать внимание на языковые единицы, позволяющие эксплицировать образное содержание цветов. Образные характеристики цветка обусловлены, в основном, его внешним признаком (окраска, форма, красота) и особенностями роста (аромат, цветение, увядание). Представления о цветах отражены не только в паремиологии, но и в лексике и фразеологии.

1. Яркая окраска цветка дает основу для описания цвета другого предмета с похожим цветом: *Белый как лилия. Алый как мак. Красный как роза. Голубой как незабудка. 白得像百合* (Белый как лилия). *红得像玫瑰* (Красный как роза). В связи с яркой окраской в китайском языке слово *цветок* (花) также получает переносное значение «о чем-то цветастом, разноцветном, разнообразном»: *花花绿绿* (О чем-то цветастом, пестром), *花花世界* (Раз-

нообразный мир); «обманчивый, показной»: **耍花招** (Пускаться на уловки, выкинуть ловкий трюк), **花花肠子** (Коварные замыслы, происки).

2. Из-за внешней формы **цветок** (花) в китайском языке участвует в наименовании предметов, которые по форме похожи на цветок: **浪花** (брызги воды), **雪花** (снежинка), **火花** (языки пламени), **烟花** (фейерверк), **棉花** (хлопок), **泪花** (подступающие слезы). Такое явление не выявлено в русском языке.
3. Процесс и пик цветения символизируют прекрасное, избранное, подъём чего-либо: **Цветущая пора в поэзии**. Цветы красноречия. Всякая слава человеческая **яко цвет цветет**. Поговорка – **цветочек**, **пословица** – **ягодка**. **爱情之花** (Цветок любви). **生命之花** (Цветок жизни). **花样年华** (букв. знач.: цветочная молодость, обр. знач.: пик жизни, в расцвете сил). **花季少女** (букв. знач.: цветочная девушка, обр. знач.: девушка в возрасте от 15 до 18 лет). **花团锦簇** (букв. знач.: собрание цветов, коллекция парчи, обр. знач.: пора бурного цветения).
4. Цветы – символ весны: **Весна красна цветами, а осень пирогами**. **Весна цветы рассыпает, зима снег простилает**. **花儿是春天的使者** (Цветы – вестник весны). **春暖花开** (Цветы расцветают, когда весна наступает). Внимание уделяется тому, что в разных странах первые весенние цветы не являются одинаковыми. В России яркими представителями весенней флоры считаются ландыш, сирень, подснежник, тюльпаны и т.д., а в Китае – цветы персика, цветы абрикоса и голоцветковый жасмин.
5. Цветы нежны и красивы, их сравнивают с женщинами и их красотой. В данном случае в китайском языке используются не только слово **цветок**, но и конкретные названия цветков: **Девушка как полевой цветок**. **Девушка красива, как цветок**. **Девка не мак, за день лепестки не потеряет**. **Девушка, не знающая любви, подобна цветку, не знающему солнца**. **Красива девка в хороводе, как маков цветок**. **花容月貌** (букв. знач.: прекрасный как цветок, и светлый как луна). **如花似玉** (букв. знач.: красивый как цветок и яшма). **人面桃花** (букв. знач.: лицо прекрасное, как цветы персика). **桃腮杏眼** (букв. знач.: щеки как цветы персика, глаза как абрикосы). **吹气如兰** (букв. знач.: выдох красавицы благоухает, как орхидея).

Отмечаем, что ассоциация у обоих народов между женщинами и цветами не всегда является позитивной. Взято значение слова **камелия** из первого тома «Толкового словаря русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова: «перен. Женщина легкого поведения, куртизанка, кокетка (по роману А. Дюма «Дама с камелиями»); Бесстыдная камелия войдет в благородное семейство. Достоевский» [Ушаков, 1935, с. 1296].

Слово **цветок** часто встречается в китайских фразеологизмах, используется как средство метафорической номинации секс-работницы, иногда сочетается со словом **ива**, к примеру, **恋酒迷花** (букв. знач.: пристрастие к выпивке, пребывание со цветами, обр. знач.: засидеться в тавернах и публичных домах), **闲花野草** (букв. знач.: полевые цветы и дикие травы, обр. знач.: о любовницах на стороне), **柳巷花街** (букв. знач.: ивовый переулок и цветочная улица, обр. знач.: публичный дом), **路柳墙花** (букв. знач.: ива на обочине дороги, дикие цветы у стены, обр. знач.: о секс-работницах). Кроме того, цветы персика иногда олицетворяют внебрачные отношения. Об этом свидетельствуют выражения такие, как **桃色新闻** (букв. знач.: персиковые новости, обр. знач.: романтическое любовное событие), **桃色陷阱** (букв. знач.: персиковая ловушка, обр. знач.: соблазн женской красоты с целью шантажа) [Го, 2020, с. 28].

6. Цветы часто ассоциируются с любовью, счастливым браком, в особенности в китайской культуре: **Цвели цветики, да поблекли; любил молодец красную девицу, да покинул**. **花轿** (букв. знач.: цветовой паланкин¹, обр. знач.: свадебный паланкин). **桃花运** (букв. знач.: судьба персикового цветка, обр. знач.: успешный в любви). **并蒂莲** (букв. знач.: два цветка лотоса на одном стебле, обр. знач.: супруги; пара). **花好月圆** (букв. знач.: цветы прекрасны и луна полна, обр. знач.: пожелание молодоженам счастливой жизни).

Следует отметить, что в китайском языке также прослеживаются связи между дикими цветами и любовными отношениями. При этом дикие цветы оцениваются более отрицательно по сравнению с декоративными цветами, которые символизируют положительные качества личности. Например, **路边的野花不要采** (букв. знач.: не срывайте дикие цветы на обочине дороги, обр. знач.: не заводите любовницу), **招花惹草** (букв. знач.: манить цветок и дергать траву, обр. знач.: заводите любовные шашни, заигрывать с женщиной).

7. Почти все цветы красивы, люди падки на их красоту, естественно, в русском и китайском языках обращается огромное внимание на красоту цветов: **И пчелка летит на красный цветок**. **На хороший цветок летит и мотылек**. **Аленький цветок бросается в глазок**. **桃之夭夭, 灼灼其华** (Цветы персика растут бурно и прекрасно, цветут пышно и ярко). **世外桃源** (букв. знач.: райская персиковая роща, обр. знач.: рай на земле, уход из реального мира).

Цветы пышно цветут, но и быстро увядают, в связи с этим красота цветов оценивается по-разному. Об этом свидетельствует, конечно, немало русских и китайских

1 Паланкин (цзяо цзы) – традиционное средство передвижения в Китае.

выражений. Красота мимолетна и недолговечна: *Вянет и красный цвет. Хорош цветок, да скоро вянет. Девка не мак: в один день не облетит. 种花一年, 看花十日* (За цветами ухаживают целый год, а любуются их красотой лишь десять дней). *花开花落终有时* (Цветы цветут и опадают в свое время). Внешняя красота обманчива: *И крапива красива, когда она цветет. Лстец под словами – змей под цветами. 花言巧语* (букв. знач.: цветистые слова и пышные фразы, обр. знач.: красивые, но пустые слова). *镜花水月* (букв. знач.: цветы в зеркале, луна в воде, обр. знач.: нереальное, призрачное; призрак, мираж). Красота иногда бесполезна: *У роз нет плодов. Цветы тому не милы, у кого очи гнилы. Красивые цветы хороших плодов не приносят. 绣花枕头* (букв. знач.: подушка с вышитыми цветами, обр. знач.: лишь внешне кажущийся красивым, а не деле дрянный). *花花公子* (букв. знач.: цветасто одетый сын бюрократа, обр. знач.: золотая молодежь). Красота иногда вредна, опасна: *Хорош цветок, да остер шипок. И крапива красива, когда она цветет. Чем красивее роза, тем длиннее у нее шипы. 美丽的玫瑰总是带刺的* (Красивая роза всегда растет с шипами). *毒蛇口中吐莲花* (Цветы лотоса выплевывает изо рта ядовитой змеи).

Ценностная сторона концепта *цветок*

Помимо собственно понятийной, образной информации, концепт *цветок* предполагает наличие ценностной, лингвокультурологической составляющей в русской и китайской лингвокультурах. Ценности русской и китайской картин мира отражены в трех аспектах.

1. Русские и китайские паремии о цветах утверждают моральные и нравственные ценности, философское мировоззрение:

- у всего есть причина и следствие: *Шмель на аромат цветка летит. Каково дерево, таковы и цветочки, каковы родители, такие и деточки. 种什么花, 结什么果* (каков цветок, таков и плод). *什么藤结什么瓜, 什么树开什么花* (Какова лоза, таков и плод, каково дерево, таковы и цветы).
- все происходит своевременно: *Не расти траве после осени; не цвести цветам зимой по снегу. Дети – цветы жизни, старики – кактусы смерти. 春桃秋菊, 物有所时* (Весной персик, осенью хризантема, всякому свое время). *花有重开日, 人无再少年* (Увядавший цветок может расцвести опять, человек же опять помолодеть не сможет). *花开在春天, 读书在少年* (Цветы цветут весной, а дети учатся в детстве).
- у всего хорошего есть и дурная сторона: *Нет розы без шипов. И красивые цветики ядовиты бывают. 月圆易缺, 花好易残* (Полная луна быстро убыва-

ет, красивые цветы быстро увядают). *人无千日好, 花无百日红* (Как у человека не бывает тысячи хороших дней, так и цветок не может цвести сто дней подряд).

2. В русских и китайских паремиях о цветах выражается отношение к делу, оценка труда:

- любое дело требует времени, терпения и усилий: *Цветы что дети, уход любят. Без навоза и влаги цветы не растут. Если человек захочет – и на голой вершине цветы зацветут. 种花一年, 看花十日* (За цветами ухаживают год, а любуются ими лишь десять дней). *鲜花要用水浇灌, 友谊要靠人珍爱* (цветы нужно поливать, дружбой нужно дорожить). *桃花要趁东风开, 幸福要靠劳动来* (Цветы персика распускаются по восточному ветру, а счастье достигается трудом).
- дело оценивается по его результату: *Весна красна цветами, а осень плодами. Это были цветочки, теперь пойдут ягодки. 开好花, 结好果* (Хорошо цветут цветы и приносят хорошие плоды).
- коллективный труд важен: *Из одного цветка гирлянды не сделаешь. 一花独放不是春, 万紫千红才是春* (Весна не приходит с одним цветком, её создаёт множество пёстрых цветов). *好花要有绿叶扶, 好汉要有众人帮* (Красивый цветок оттеняется зелеными листьями, сильный человек нуждается в помощи других).

3. В русских и китайских паремиях о цветах дается оценка человеку:

- внешняя красота не приносит пользу: *Нарисованные цветы не дают запаха. И красно, и пестро, да пустоцветом. 纸上画藤不结瓜, 芦花虽白难纺纱* (Нарисованные лозы не приносят дыни, белые цветы тростника невозможно прясть).
- в русских выражениях описываются отрицательные характеристики человека: *Где фашисты побывали, там и цветы завяли. Цветов много в поле, да все не сорвешь.*
- в китайских выражениях оценивается прочная дружба: *契若金兰* (букв. знач.: дружба как твердое золото и ароматная орхидея, обр. знач.: закадычная дружба). *青梅竹马* (букв. знач.: зелёная слива и бамбуковая лошадка², обр. знач.: о дружбе с детства). *松竹梅 —— 岁寒三友* (Сосна, бамбук и цветы сливы-мэйхуа – три друга в зимнее время).
- в китайских паремиях подчеркивается превосходное качество личности: *芝兰玉树* (букв. знач.: душистый ирис и орхидея, прекрасные деревья, обр. знач.: прекрасная молодежь, выдающееся поколение). *兰摧玉折* (букв. знач.: стебель орхидеи сломан и нефрит разбит, обр. знач.: о безвре-

2. Бамбуковая лошадка – бамбуковый шест с деревянной лошадиной головой на переднем конце, и ребенок скачет на нем как на лошади под своей промежностью.

менной смерти талантливого человека). 蕙心兰质 (букв. знач.: душа прекрасна, как орхидея, обр. знач.: женская чистота и элегантность). 桃李不言 (букв. знач.: персики и сливы безмолвны, обр. знач.: высокие качества, ум, талант безо всяких слов привлекают сердца людей). 人淡如菊 (букв. знач.: характер человека спокойный, как хризантема, обр. знач.: душевное спокойствие человека). 莲——花之君子者也 (Лотос – рыцарь среди цветов). 莲出淤泥而不染 (Лотос выходит из грязи, оставшись чистым). 梅兰竹菊——花中四君子 (Цветы сливы-мэйхуа, орхидея, бамбук и хризантема – четверо благородных).

Сопоставительный анализ концепта *цветок*

Рассмотренные паремии и фразеологизмы в какой-то степени отражают специфику русской и китайской культур, выявляя как сходства, так и различия. В паремиях и фразеологизмах о цветах отражены основные ценностные характеристики: морально-нравственные ориентации, философское мировоззрение, отношение к делу и труду, оценка человека. Русские и китайские паремии объединяет их антропоцентризм, в обоих языках отражаются наблюдения человека за цветами. Множество признаков цветов проецируется на сферу человеческой деятельности, описывает человека: его облик, внешность, возраст, качества, характер, манеру поведения и т.д.

Разница заключается, прежде всего, в количестве паремий. По сравнению с русским, в китайском языке преобладает количество фразеологических выражений с конкретными названиями цветов. Эти наименования цветов имеют особое значение как в русском, так и в китайском лингвокультурных пространствах, но не совпадают. Наименования типа *цветок персика, лотос, орхидея* и др. в китайском языке обладают богатой метафорической и символической спецификой, а в русском языке редко подвергаются образным пересмыслениям. Кроме того, слово *цветок* (иероглиф 花) в китайском языке имеет переносные значения «о чем-то разноцветном, разнообразном», «то, что по форме похоже на цветок», которые также не выявлены в русском языке.

Представления о цветах в обоих языках не всегда являются положительными. И в русских, и в китайских выражениях обнаруживаются отрицательные оценки, в том числе оценки женщин. Оценочный комплекс в русском языке тяготеет к негативным оценкам, в то время как в китайском подчеркиваются выдающиеся способности человека.

Внимание уделяется тому, что рассмотренные паремии и фразеологизмы не позволяют выявить полную специфику концепта *цветок*. Названия некоторых цветков редко отражены в конкретных языковых единицах, но эти цветки обладают богатым символическим содержанием. В русской культуре ландыш связывается с нежностью, чистотой, святостью, верностью и любовью. Образ его ярко проявляется в русском стихотворении «Первый ландыш» А.А. Фета: «О первый ландыш! Из-под снега / Ты просишь солнечных лучей; Какая девственная нега / В душистой чистоте твоей!» В китайской культуре пион получает популярное название «Царица всех цветов», символизирует власть, достоинство, богатство, почести и торжественность. Пион находит свое воплощение в китайских традициях и обычаях, сказках и легендах, поэзиях и декоративном искусстве. В китайском языке пион описывают выражения *国色天香* (Необыкновенная красота и божественный аромат), *牡丹——花之富贵者也* (Пион среди цветов – вельможа знатный).

Заключение

Подведем итоги. Национально-культурная специфика концепта ярко проявляется при сопоставлении двух неродственных языков. В результате сопоставительного анализа выявлено, что, во-первых, русские и китайские паремии о цветах носят антропоцентрический характер, проявляют ценностные характеристики; во-вторых, в русских и китайских выражениях обнаруживаются и положительные, и отрицательные оценки, при этом оценочный комплекс в русском языке тяготеет к негативным оценкам, в то время как в китайском подчеркиваются качества выдающегося человека. Сопоставительное исследование культурно-маркированной лексики в разных лингвокультурах позволяет обнаружить сходства и различия представлений разных культур, понять культуру другого народа через свою концептосферу.

ЛИТЕРАТУРА

1. Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Сб. науч. тр. Воронеж: ВГУ, 2001. С. 75–80.
2. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. 7-е изд., стереотип. М.: Русский язык, 2000.
3. Фёдоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка: ок. 13 000 фразеологических единиц. 3-е изд., испр. М.: Астрель, 2008.
4. Даль В.И. Пословицы и поговорки русского народа. СПб.: Диамант, 1998.
5. 王兴国. 汉语成语大词典. 北京: 华语教学出版社, 2016年 = Ван Синго. Большой словарь китайских фразеологизмов. Пекин: Изд-во Sinolingua, 2016 (на кит.).

6. 温端政. 中国谚语大辞典. 上海: 上海辞书出版社, 2011年 = Уэнь Дуаньчжэн. Большой словарь китайских пословиц. Шанхай: Шанхайское лексикографическое изд-во, 2011 (на кит.)
7. Карасик В.И. О категориях лингвокультурологии // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности. Волгоград, 2001. С. 3–16.
8. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М.: ИТИ Технологии, 2003.
9. Толковый словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. Д. Н. Ушакова. М.: Советская энциклопедия: ОГИЗ, 1935–1940.
10. 现代汉语词典. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编, 第七版. 北京: 商务印书馆, 2005年 = Словарь современного китайского языка, Институт лингвистики КАН. Пекин: Шанъу иньшугуань, 2005 (на кит.).
11. Го Жунжун. Образ персика в китайской лингвокультуре // Современные гуманитарные исследования. 2020. Вып. 1 (92). С. 25–29.

© Го Жунжун (guorongrong1@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»